

Porównanie tłumaczeń Rut 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Noemi powiedziała do swojej synowej: Błogosławiony on u JAHWE, który nie zaniechał swojej łaski ani dla żywych, ani dla umarłych. Powiedziała jej też Noemi: Człowiek ten jest naszym bliskim (krewnym), należy on do naszych wykupicieli.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech mu błogosławi JAHWE, który nie zaniechał swej łaski ani dla żywych, ani dla umarłych — powiedziała Noemi. I dodała: Człowiek ten jest naszym bliskim, jednym z naszych wykupicieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Noemi odezwała się do swojej synowej: Niech będzie błogosławiony przez JAHWE, który nie zaniechał swego miłosierdzia dla żywych i umarłych. Ponadto Noemi powiedziała: Ten człowiek jest naszym krewnym, jednym spośród blisko z nami spokrewnionych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekła Noemi do synowy swojej: Niech będzie błogosławionym od Pana, który nie zawściągnął miłosierdzia swego od żywych i od umarłych. Nadto jeszcze rzekła Noemi: Ten mąż jest powinowatym naszym, i z pokrewnych naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której odpowiedziała Noemi: Niech będzie błogosławiony od JAHWE, ponieważ też łaskę, którą pokazywał żywym, zachował i umarłym. I zasię rzekła: Krewny nasz jest człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziała Noemi do swej synowej: Niech będzie on błogosławiony przez Pana, który nie przestaje czynić dobrze żywym i umarłym! I dodała Noemi: Człowiek ten jest naszym krewnym, jest jednym z mających względem nas prawo wykupu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekła Noemi do swojej synowej: Niech mu błogosławi Pan, który nie zaniechał swego miłosierdzia dla żywych ani dla umarłych. Powiedziała jeszcze Noemi: Mąż ten jest naszym bliskim krewnym, jest jednym z naszych wykupicieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Noemi powiedziała do synowej: Niech będzie błogosławiony przez JAHWE, który nie zaniechał swej łaski wobec żywych i umarłych. I powiedziała jej jeszcze Noemi: Człowiek ten jest naszym powinowatym, jednym z mających względem nas prawo wykupu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Noemi powiedziała do synowej: „Niech będzie on błogosławiony przez JAHWE, który nie zaprzestał obdarzać łaską żywych i umarłych!”. Noemi mówiła dalej: „Ten człowiek jest naszym krewnym, jest jednym z tych,

¹⁾ wykupicieli, גוֹ'עַל (go'el). Instytucja wykupiciela łączy się z instytucją lewiratu (<x>30 25:23-25</x>; <x>50 25:5-6</x>; por. też <x>470 22:24</x>). Wykupiciel był krewnym (<x>80 2:1</x>), który wg Prawa mógł: (1) przyjąć zapłatę za krzywdę w imieniu skrzywdzonego krewnego (por. <x>30 6:1-7</x> z <x>40 5:5-8</x>); (2) być mścicielem krwi (<x>40 35:9-28</x>; <x>50 19:6-13</x>); (3) wykupić z niewoli (<x>30 25:47-55</x>); (4) wykupić sprzedaną ziemię (<x>30 25:24-25</x>).

			którzy mają względem nas prawo wykupu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekła Noemi swojej synowej: - Niech błogosławi mu Jahwe, który miłosierdzia swego nie odmawia żywym ani też umarłym! I mówiła dalej Noemi: - Mąż ten jest krewnym naszym i jednym z tych, którzy mają względem nas prawo wykupu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала Ноемін своїй невістці: Благословенний він є Господеві, бо не відняв свого милосердя від живих і від мертвих. I сказала Ноемін до неї: Він нам чоловік родич, з наших кривних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Naemi powiedziała do swej synowej: Niech będzie błogosławiony od WIEKUISTEGO, który nie odmówił Swej łaski żywym i umarłym. Potem Naemi jej rzekła: Ten mąż jest naszym powinowatym oraz należy do tych, co posiadają prawo wykupu względem nas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Noemi rzekła do synowej: ”Niech będzie błogosławiony przez JAHWE ten, który nie odstąpił od swojej lojalnej życzliwości wobec żywych i umarłych”. I jeszcze rzekła do niej Noemi: ”Mąż ten jest z nami spokrewniony. To jeden z naszych wykupicieli”.